02-13/32
13. 9. 21

Sign. Vijeće odluka 13.9.2021

FEDERACIJA BOSNE I HERCEGOVINE
UNIVERZITET U SARAJEVU
FILOZOFSKI FAKULTET
02-13/32-1
14. 9. 21

Sign. Vijeće Fakulteta 14.09.2021

UNIVERZITET U SARAJEVU
FILOZOFSKI FAKULTET
ODSJEK ZA SLAVENSKE JEZIKE I KNJIŽEVNOSTI

Komisija za pripremanje prijedloga za izbor u akademsko zvanje **viši asistent** za PODRUČJE (OBLAST): HUMANISTIČKE NAUKE, POLJE: JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA), GRANA: SLAVISTIKA, Rusistika, Ruska književnost (predmeti: *Uvod u rusku književnost*, *Ruski klasici XIX vijeka 1* i *2*, *Poetika ruskog romana (i ruska drama XIX vijeka)*, *Ruska književnost XX vijeka 1* i *2*, *Ruska proza kraja XX stoljeća*, *Ruski postmodernizam 1* i *2*), SLAVISTIKA, Ruska književnost, kulturološke studije (predmeti: *Kultura i civilizacija 1* i *2*) na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu

VIJEĆU FAKULTETA

OdlukomVijeća Fakulteta broj: 02-01/321 od 3. 9. 2021. godine imenovana je Komisija za pripremanje prijedloga za izbor VIŠEG ASISTENTAza PODRUČJE (OBLAST): HUMANISTIČKE NAUKE, POLJE: JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA), GRANA: SLAVISTIKA, Rusistika, Ruska književnost (predmeti: *Uvod u rusku književnost*, *Ruski klasici XIX vijeka 1* i *2*, *Poetika ruskog romana (i ruska drama XIX vijeka)*, *Ruska književnost XX vijeka 1* i *2*, *Ruska proza kraja XX stoljeća*, *Ruski postmodernizam 1* i *2*), SLAVISTIKA, Ruska književnost, kulturološke studije (predmeti: *Kultura i civilizacija 1* i *2*) na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu, u sastavu:

1. Dr. Adijata Ibrišimović-Šabić, doktor književnohistorijskih nauka, vanredni profesor na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu, izabrana za oblast *Slavistika Rusistika*, *Ruska književnost*, (predmeti: *Uvod u rusku književnost*, *Ruski klasici XIX vijeka 1*, *Ruski klasici XIX vijeka 2*,*Poetika ruskog romana (i ruska drama 19 vijeka)*,*Ruska književnost XX vijeka 1*, *Ruska književnost XX vijeka 2*, *Ruska proza kraja XX stoljeća*, *Ruski postmodernizam 1* i *Ruski postmodernizam 2*), *Slavistika, Ruska književnost, kulturološke studije* (predmeti: *Kultura i civilizacija 1* i *2*), predsjednik,
2. Akademik, dr. Marina Katnić-Bakaršić, doktor lingvističkih nauka, redovni profesor na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti i Odsjeku za komparativnu književnost i informacijske nauke Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu na predmetima *Ruski jezik* i *Stilistika*, član,
3. Dr. Andrea Lešić-Thomas, doktor književnohistorijskih nauka, vanredni profesor na Odsjeku za komparativnu književnost i informacijske nauke Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu na oblasti *Komparativna književnost* (predmeti: *Književne teorije 1* i *2*, *Prevođenje i kultura 1*, *IP Prevođenje i kultura 1* i *2*, *Narativ u kulturi*, *IP Književnost i pamćenje*), član.

Konkurs je objavljen u dnevnom listu „Oslobođenje“, na web stranici Univerziteta u Sarajevu i Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu 26. 6. 2021. godine sa tehničkom ispravkom objavljenom 3. 7. 2021. godine, a zaključen je 10. 7. 2021. godine. Na objavljeni Konkurs prijavila se **jedna (1) kandidatkinja**: **Jelena Bavrka** MA, magistar ruskog jezika i književnosti – nastavni smjer. Komisija je dopisom Službe za pravne,personalne i opće

poslove broj: 03-02/582 od 6. 9. 2021. godine obaviještena da je kandidatkinja prijavu na Konkurs dostavila blagovremeno poštom 12. 7. 2021. godine (pečat pošte 9. 7. 2021. godine) i s potpunom dokumentacijom.

Nakon pažljivog i detaljnog pregledanja dostavljenog materijala te na osnovu uvida u pristiglu prijavu i prateću dokumentaciju kandidatkinje, a u skladu s odredbama Zakona o visokom obrazovanju („Službene novine Kantona Sarajevo", godina XXII – broj33/17) i Statuta Univerziteta u Sarajevu, broj: 01-1093-3-1/18 od 28. 11. 2018. godine, čast nam je podnijeti Vijeću Filozofskog fakulteta u Sarajevu i Senatu Univerziteta u Sarajevu sljedeći

I Z V J E Š T A J

a) BIOGRAFSKI PODACI

Jelena Bavrka, MA, magistar ruskog jezika i književnosti – nastavni smjer.

Godine 2015. završila je prvi ciklus studija u trajanju od šest semestara / tri godine naUniverzitetu u Sarajevu – Filozofski fakultet Univerziteta u Sarajevu, Odsjek za slavenske jezike i književnosti, smjer Ruski jezik i književnost i stekla akademsku titulu i stručno zvanje bakalaureata / bachelor ruskog jezika i književnosti. Prosječna ocjena tokom studija bila joj je 9.33., a iz predmeta iz oblasti ruske književnosti, uključujući i završni dodiplomski rad 9.6.

Kao jednom od najboljih studenata prvog ciklusa studija Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu dodijeljena joj je Srebrena značа Univerziteta u Sarajevu (7. 11. 2015. godine).

Godine 2017. završila je drugi ciklus studija u trajanju od četiri semestra / dvije godine na Univerzitetu u Sarajevu – Filozofski fakultet, Odsjek za slavenske jezike i književnosti, studijska grupa Ruski jezik i književnost – nastavni smjer i stekla akademsku titulu i zvanje magistra ruskog jezika i književnosti – nastavni smjer. Prosječna ocjena tokom studija na drugom ciklusu bila joj je 9.33, a iz predmeta iz oblasti ruske književnosti 9.5. Kao jednom od najboljih studenata drugog ciklusa studija Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu dodijeljena joj je Srebrena značа Univerziteta u Sarajevu (2. 12. 2017. godine).

Premda se završni rad na drugom ciklusu studija ne ocjenjuje zvanično, Komisija za odbranu ocjenila je diplomski rad Jelene Bavrka*Lažni prijatelji u prijevodu sa ruskoga na hrvatski jezik (sa aspekta teorije književnog prevođenja)* izuzetno kvalitetnim i konstatirala da kandidatkinja pokazuje smisao za proučavanjeruske književnosti, ruskog jezika i književnog prevođenja te posebno istakla dobro poznavanjeteorijskih disciplina i afinitet kandidatkinje za naučno-istraživački rad.

Jelena Bavrka pored ruskog dobro poznaje i engleski jezik te slovenski (na nivou B2) i pasivno češki jezik.

b) SPECIJALIZACIJE, STUDIJSKI BORAVCI, DOKTORSKI STUDIJ

U akademskoj 2020/21. godini Jelena Bavrka upisala jeDoktorski studij književnostina Filozofskom fakultetu Univerziteta u Sarajevu i položila sve propisane ispite iz prve godine sa prosjekom ocjena deset (10).

Kandidatkinja je tokom studija volontirala u Humanitarnoj udruzi građana „Svjetlo" iz Viteza (2015-2017), a također kao volonterka učestvovala u Međureligijskom projektu

„Koračajmo zajedno“ (NCM „Ivan Pavao II“, Sarajevo, 2013-2016).Aktivno je učestvovala u više projekata i radionica:Vršnjačka edukatorica – Omladinski zdravstveni projekat Federalnog ministarstva zdravstva BiH i GIZ Deutsche Gesellschaft fur Internationale Zusammenarbeit (2008-2011);Radionica „Komunikacija srca“(NCM „Ivan Pavao II“, Udruga za edukaciju, savjetovanje i nenasilno djelovanje Intero Centar, 8.4-14.4.2016);Obuka za izradu CV-a i motivacionog pisma (SMART Resursni centar, Centar za promociju civilnog društva, 16.12.2016).Nakon izbora u zvanje asistenta također je uspješno završila više stručnih obuka i seminara: Мастер-класс: Лингвокультурологический аспект изучения и преподавания русского языка (Ruska humanitarna misija za Balkan, 22.5.2018); Obuka nastavnika za inkluzivno obrazovanje (Odsjek za pedagogiju FFUNSA i UNICEF, 27-28.9.2018); Мастер-класс: Современные технологии преподавания русского языка как иностранного во внеязыковой среде (Ruska humanitarna misija za Balkan, 21.5.2019); Inkluzivno obrazovanje / Inclusive education (UPS! Ured za podršku studentima i UNICEF Sarajevo, VOzaSVE / HE4ALL, 27-28.6.2019); Мастер-класс: Некоторые особенности преподавания РКИ - теория, практика, актуальные тенденции (Ruska humanitarna misija za Balkan, 20.11.2019).

Kandidatkinja Jelena Bavrka do sada je bila na dva studijska boravka: od 3. do 7.6. 2019. boravila je u Finskoj na Univerzitetu Jyvaskyli u okviru projekta ERASMUS+ Staff Mobility for Training (International Mobility – something old, something new) i od 12. do 23. 8. 2019. godine na stručnom usavršavanju u Sankt-Peterburgu na Hercenovom univerzitetu(„Savremene tendencije metodike predavanja ruskog jezika kao stranoga“), gdje je sudjelovala na naučno-praktičnoj konferencijisa temom „Опыт работы преподавателя русской литературы за рубежом“ („Iskustvo rada nastavnika ruske književnosti u inostranstvu“).

Aktivno je sudjelovala u projektu *Dani Turgenjeva* (organizator: Centar NIRSA / Institut za književnost FFUNSA, Odsjek za slavenske jezike i književnosti FFUNSA; suorganizatori: Ambasada Ruske Federacije u BiH, Ruska humanitarna misija za Balkan, Muzej književnosti i pozorišne umjetnosti BiH; 22-23.11.2018) sa izlaganjem na temu „Tema smrti u umjetničkim minijaturama Ivana Sergejeviča Turgenjeva“. Izlaganje je objavljeno u Zborniku radova *U zrcalima sjećanja: zbornik radova u spomen na profesora Ilijasa Tanovića.*

Učestvovala je na Međunarodnoj naučnoj konferenciji „Jezici i kulture u vremenu i prostoru 8“ (17.11.2018, Novi Sad, Srbija) sa izlaganjem na temu: „Pogrešno protumačeni rusko-hrvatski lažni parovi u prevođenju lijepe književnosti“. Članak je objavljen u zborniku radova sa ovog skupa 2019. godine.

c) KRETANJE U SLUŽBI

U periodu od 1.12.2016. do 1.5.2017. Jelena Bavrka radila je kao nastavnica ruskog jezika u Školi za učenje stranih jezika „SchoolPlus“, a bila je angažirana i kao konsekutivna prevoditeljica za ruski jezik 2020. na Muzičkoj akademiji u Sarajevu.

Na osnovu prijedloga odluka Vijeća Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu, broj: 02-01/404 od 20. 11. 2017. godine, 02-01 /404-1 od 18. 12. 2017. godine i Odluke Senata Univerziteta u Sarajevu o izboru u zvanje, broj: 01-8897/17 od 27. 12. 2017. godine (djelovodni broj protokola Fakulteta: 02-01 /9-1 od 10. 1. 2018. godine), Jelena Bavrka izabrana je u zvanje i zaposlena u akademskom nastavnonaučnom

zvanju ***asistent za rusku književnost***(u trajanju od četiri godine) od 16. 1. 2018. godine na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Sarajevu. Trenutno obavlja i funkciju sekretara Trećeg bosanskohercegovačkog slavističkog kongresa za književnu sekciju.

RADOVI

Članak objavljen u Zborniku radova *U zrcalima sjećanja: zbornik radova u spomen na profesora Ilijasa Tanovića* (ur. Ljevo-Ovčina, A., Kešo, S., Ibrišimović-Šabić, A., Sarajevo, Filozofski fakultet, 2020, str. 133–142) pod nazivom „Tema smrti u umjetničkim minijaturama Ivana Sergejeviča Turgenjeva" pokazuje senzibilitet kandidatkinje za interpretaciju književnoumjetničkog teksta, dok rad pod naslovom „Pogrešno protumačeni rusko-hrvatski lažni parovi u prevođenju lijepe književnosti" (ur. Gudurić, S., Radić-Bojanić, B. *Jezici i kulture u vremenu i prostoru VIII/1: zbornik radova.* Novi Sad, Filozofski fakultet, 2019, str. 465–474) predstavlja vrijedan doprinos teoriji i praksi književnog prevođenja te pokazuje sklonost kolegice Bavrka za znanstveni rad.

Pored navednog kandidatkinja je objavila i jedan prikaz, a priredila je za objavljivanje i urednica je drugog izdanja knjige Nazifa Kusturice *Doticaji i suočenja II* (Slavistički komitet, Sarajevo; Federalno ministarstvo obrazovanja i nauke, Mostar, 2020).

NASTAVNO-PEDAGOŠKI RAD

Jelena Bavrka MA od dolaska na Odsjek za slavenske jezike i književnosti do danas izvodi vježbe iz niza predmeta: *Uvod u rusku književnost*, *Ruski klasici XIX vijeka 1*, *Ruski klasici XIX vijeka 2*, *Poetika ruskog romana (i ruska drama XIX vijeka)*, *Ruska književnost XX vijeka 1*, *Ruska književnost XX vijeka 2*, *Ruska proza kraja XX stoljeća*, *Ruski postmodernizam 1*, *Ruski postmodernizam 2*, te predmete: *Kultura i civilizacija 1* i *Kultura i civilizacija 2*. Sve obaveze izvršava na vrijeme, odgovorno i kvalitetno, pokazujući inovativnost u nastavi i radu sa studentima. Studenti/-ice imaju samo riječi pohvale za njen angažman. Kandidatkinja je pokazala smisao za pedagoški rad, strpljivost, spremnost za pomoć. Odlikuju je dobre organizacijske vještine u manjim i većim grupama, sklonost timskom radu, socijalna delikatnost i razvijene komunikacijske vještine. Kada je pak riječ o saradnji sa predmetnim nastavnicima, treba reći da je kolegica izuzetno kvalitetna i vrijedna saradnica, s kojom je zadovoljstvo raditi. Svojim entuzijazmom ona doprinosi različitim aktivnostima Odsjeka i izvan redovnih nastavnih obaveza.

PRIJEDLOG SA OBRAZLOŽENJEM

Na konkurs za izbor u zvanje VIŠI ASISTENT za PODRUČJE (OBLAST): HUMANISTIČKE NAUKE, POLJE: JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA), GRANA: SLAVISTIKA, Rusistika, Ruska književnost (predmeti: *Uvod u rusku književnost*, *Ruski klasici XIX vijeka 1* i *2*, *Poetika ruskog romana (i ruska drama XIX vijeka)*, *Ruska književnost XX vijeka 1* i *2*, *Ruska proza kraja XX stoljeća*, *Ruski postmodernizam 1* i *2*), SLAVISTIKA, Ruska književnost, kulturološke studije (predmeti: *Kultura i civilizacija 1* i *2*), na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu, koji je objavljen u dnevnom listu „Oslobođenje", te na web stranici Univerziteta u Sarajevu i Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu 26. 6. 2021. godine sa tehničkom ispravkom objavljenom 3. 7. 2021. godine, a zaključen je 10. 7. 2021. godine, prijavila se jedna (1) kandidatkinja:

Jelena Bavrka, MA, magistar ruskog jezika i književnosti – nastavni smjer. Komisija, nakon pažljivog proučavanja dostavljene dokumentacije, sa zadovoljstvom predlaže da se kandidatkinja izabere u zvanje višeg asistenta, a svoj prijedlog temelji na sljedećim činjenicama:

1. Kandidatkinja Jelena Bavrka MA, asistentica na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu, ispunjava sve uslove propisane Zakonom o visokom obrazovanju za izbor u zvanje višeg asistenta.
2. Kandidatkinja je provela jedan izborni period u zvanju asistenta.
3. Srebrne značke Univerziteta u Sarajevu koje je kolegica Bavrka dobila kao jedan od najboljih studenata Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu svjedoče o marljivoj, posvećenoj i za oblast i struku zainteresiranoj kandidatkinji.
4. Već završni diplomski rad *Lažni prijatelji u prijevodu sa ruskoga na hrvatski jezik (sa aspekta teorije književnog prevođenja)* uvjerio je Komisiju da kandidatkinja pokazuje smisao za proučavanje ruske književnosti, za književno prevođenje, te je tom prilikom posebno istakla njenu sklonost za naučno-istraživački rad.
5. Jelena Bavrka MA upisana je na Doktorski studij književnosti na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Sarajevu, gdje je sa prosječnom ocjenom deset (10) položila sve ispite na prvoj godini studija.
6. Kandidatkinja je za vrijeme rada u zvanju asistenta izvodila vježbe iz niza predmeta, učestvovala u vođenju seminara i pripremi ispita, uvijek kvalitetno i pedantno, pokazujući ozbiljnost, znanje, savjestan odnos prema poslu i inovirajući nastavu. Kolegica Bavrka pokazala je izrazitu sklonost ka nastavno-pedagoškom radu, što su prepoznali i predmetni nastavnici s kojima neposredno surađuje, ali i studenti.
7. Pored ovoga, uz nesumnjive sposobnosti za nastavno-pedagoški i znanstveni rad, kolegicu Jelenu Bavrka MA krase i entuzijazam, solidarnost, spremnost za pomoć. Svojim radom i ponašanjem ona doprinosi radu i vidljivosti Odsjeka u cjelini, kao i skladnim odnosima na Odsjeku.

Na osnovu svega izloženoga Komisija sa zadovoljstvom konstatira da kandidatkinja **Jelena Bavrka MA** ***ispunjava sve potrebne uvjete*** za izbor u zvanje **VIŠEG ASISTENTA** za PODRUČJE/OBLAST: HUMANISTIČKE NAUKE, POLJE: JEZICI I KNJIŽEVNOST (FILOLOGIJA), GRANA: SLAVISTIKA, Rusistika, Ruska književnost (predmeti: *Uvod u rusku književnost*, *Ruski klasici XIX vijeka 1* i *2*, *Poetika ruskog romana (i ruska drama XIX vijeka)*, *Ruska književnost XX vijeka 1* i *2*, *Ruska proza kraja XX stoljeća*, *Ruski postmodernizam 1* i *2*), SLAVISTIKA, Ruska književnost, kulturološke studije (predmeti: *Kultura i civilizacija 1* i *Kultura i civilizacija2*) na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevui predlaže Vijeću Fakulteta da ovaj Izvještaj usvoji.

Sarajevo, 10. 9. 2021.

KOMISIJA:

1. Dr. Adijata Ibrišimović-Šabić, doktor književnohistorijskih nauka, vanredni profesor na Odsjeku za slavenske jezike i književnosti Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu, izabrana za oblast *Slavistika Rusistika*, *Ruska književnost*, (predmeti: *Uvod u rusku književnost*, *Ruski klasici XIX vijeka 1*,

Ruski klasici XIX vijeka 2,Poetika ruskog romana (i ruska drama 19 vijeka),Ruska književnost XX vijeka 1, *Ruska književnost XX vijeka 2*, *Ruska proza kraja XX stoljeća*, *Ruski postmodernizam 1* i *Ruski postmodernizam 2*), *Slavistika, Ruska književnost, kulturološke studije* (predmeti: *Kultura i civilizacija 1* i *2*), predsjednik,

2. Akademik, dr. Marina Katnić-Bakaršić, doktor lingvističkih nauka, redovni profesor Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu na predmetima *Ruski jezik* i *Stilistika*, član,

3. Dr. Andrea Lešić-Thomas, doktor književnohistorijskih nauka, vanredni profesor na Odsjeku za komparativnu književnost i informacijske nauke Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu na oblasti *Komparativna književnost* (predmeti: Književne teorije 1 i 2, Prevođenje i kultura 1, IP Prevođenje i kultura 1 i 2, Narativ u kulturi, IP Književnost i pamćenje), član.

Izvještaj je pročitan i prihvaćen na e-sjednici Vijeća Odsjeka za slavenske jezike i književnosti održanoj dana **14. 9. 2021.** godine, te se upućuje Vijeću Filozofskog fakulteta Univerziteta u Sarajevu na daljnju proceduru.

Predsjednica Vijeća Odsjeka:

Prof. dr. Adijata Ibrišimović-Šabić